

УДК 81.3:81.54:811.16(045)

## Роль сэттльментов в реноминации внутригородских объектов Китая

ВАН ЛИ

Хорошо известно, что урбанонимы теснейшим образом связаны с историей, социальной организацией, политической жизнью, культурой общества. Рассмотрим это на примере названий внутригородских объектов города Шанхай.

Этот город появился в династии Тан (618 г. – 907 г.), в 751 г. был формально зафиксирован в памятниках древней письменности. История его перешагнула тысячелетней рубеж. До династии Цин (1644 г. – 1911 г.) Шанхай был небольшим неразвитым южным портовым городом. В 1840 г. прошла Опиумная война между Англией и Китаем, которая продолжалась два года и закончилась победой Англии. Английское правительство в свое время заставило бессильные, прогнанные насквозь Цинские власти подписать первый договор, наносящий ущерб суверенитету Китая и его национальному престижу, заставило проводить политику открытых дверей и пообещать открытие 14 городов, в том числе и Шанхай. На следующий год после заключения договора Шанхай был официально открыт для иностранцев. В 1846 г. в нем был создан английский сэттльмент (сэттльментами в XIX – первой половине XX в. назывались особые кварталы для проживания иностранцев, пользовавшиеся экстерриториальностью и управлявшиеся, как правило, администрацией соответствующей державы [1, с. 553]). На тот момент Шанхай был известен как южный водный город, в котором было много рек, а улиц и проходов было очень мало, к тому же их наименования были ограничены местонахождением архитектурных памятников и фамилий рода. После создания сэттльмента английская власть в первую очередь засыпала реки, построила дорогу и создала “комитет по улицам и порту” для наименования новых улиц. Сначала наименования улиц были очень свободными и понятными: если на этой улице был сад, то она называлась *Садовой улицей*, если церковь, то *Церковной улицей*. К этим названиям добавлялись прежние наименования улиц. В тот момент названия улиц и проспектов были совсем неупорядоченными, но с развитием города и увеличением количества улиц такой образ наименования изменился. До начала 60-х гг. в английском сэттльменте сформировалась целостная система наименования улиц.

Американский сэттльмент был создан в 1848 г. Сначала он имел полную независимость; по-своему назывались улицы, было создано много повторяющих английский сэттльмент названий. В 1860 г. китайская крестьянская повстанческая армия “Танпин” двинулась на Шанхай. Чтобы совместно справиться с ней, в 1863 г. американский сэттльмент объединился с английским и был переименован в “общий сэттльмент”. Для упорядочения названий улиц, удобства использования и запоминания, во избежание противоречия и хаотичности названий улиц в общем сэттльменте в 1865 г. был утверждён принцип наименования улиц Шанхая: улицы северо-южного направления назывались по именам провинций Китая, улицы западно-восточного направления назывались по именам больших административных городов Китая. Чтобы этот принцип привести в действие, в общем сэттльменте были урегулированы и переименованы старые названия улиц и утверждены названия улиц, соответствующие данному правилу. Но следует заметить, что названия улиц давались в соответствии с местонахождением провинций и городов по реке Янцзы. В результате этого урегулирования наименование улиц в общем сэттльменте осуществлялось в основном по указанному правилу, но не всегда следовало ему. После расширения сферы влияния общего сэттльмента в 1899 г. его площадь была увеличена, но в новом расширенном районе улицы были названы именами английских и американских “известных” людей и представлены несколькими группами:

1. Улицы, названные по именам основателей и администраторов сэттльмента в Шанхае: *Вэньцзяньши улица* (William Jones Boone Road) – основателя и первого лица американского сэттльмента; *Алабайсыто улица* (Alabaster Road) – вице-консула Англии в Шанхае; *Ай-эркаокэ улица* (Alcock Road) – второго генерального консула Англии в Шанхае, в дальнейшем – чрезвычайного посланника и полномочного министра Англии в Китае. Во время его службы в Китае первый раз была расширена площадь английского сэттльмента в 1848 г. и был создан целый ряд административных организаций для управления сэттльментом. Это дало мощный толчок дальнейшему развитию шанхайского сэттльмента.

2. Улицы, названные по именам английских известных коммерсантов в Шанхае: *Ханьбили улица* (Hanbury Road) – богатого коммерсанта, который занимался недвижимостью в Шанхае и вложил капитал в создание школы, *Хадон улица* (Hardoon Road) – торговца недвижимостью и опиумом в Шанхае. Улица названа по наименованию созданного им известного дома с очень красивым садом Хадон.

3. Улицы, названные по именам захватчиков опиумной войны или палачей крестьянского восстания “Танпин”: *Хуаэр улица* (Voger Road) – организатора расправы над крестьянской повстанческой армией “Танпин”, *Гэдэн улица* (Gordon Road) – начальника отряда расправы над крестьянской повстанческой армией “Танпин”.

4. Улицы, названные по именам китаистов и миссионеров: *Тунфу улица* (Yatos Road), который был первым миссионером в Шанхае, создал церковь и проповедовал более сорока лет; *Вэйторма улица* (Wetmore Road) – известного лексикографа и китаиста, составителя англо-китайского словаря.

Позже, чтобы расширить сферу влияния и увеличить площадь общего сэттльмента, английская и американская власти незаконно расширили свои границы с помощью строительства дорог вокруг территорий и наименовали эти новые улицы не по утвержденному принципу, а по именам известных людей. Например: *Цядунь улица* (Jordan Road) – в честь английского посла в Китае с 1906 по 1920 гг., который работал дольше других послов в Китае; *Идинпань улица* (Edinburgh Road) – английского герцога, посетившего Китай на корабле “Цзялати”, улица названа его именем в память об этом визите, *Юнигань улица* (Jernigan Road) – американского генерального консула с 1893 по 1897 гг., после оставления службы работавшего юристом (кстати, был одним из самых известных иностранных юристов в Шанхае); *Кайсюань улица* (Keswick Road) – генерального директора английского банка в Шанхае, поддерживавшего политику расширения площади сэттльмента; *Линкэн улица* (Lincoln Road) – американского президента; *Фалэйсы улица* (Fraser Road) – английского генерального консула в Шанхае с 1912 по 1922 гг., известного китаиста; *Доулэань улица* (Darrock Road) – английского миссионера и другие названия.

Кроме общего сэттльмента, в 1849 г. был создан французский сэттльмент. Он являлся единственным самостоятельным сэттльментом в Шанхае. Утвержденный в 1865 г. общим сэттльментом принцип наименования улиц не имел никакого влияния на французский сэттльмент, который имел свою целостную систему административного управления, и со временем в нём сформировался свой определенный принцип и руководящая идея наименования улиц.

Сначала площадь французского сэттльмента была небольшая и улиц в нем было немного. Наименование этих улиц тоже было свободно и понятно: улицы назывались по отношению к другим внутригородским объектам. Обычно улицы назывались по именам находившихся на них архитектурных памятников, заводов и фабрик, по названиям зданий административных управлений, одновременно сохраняя большинство прежних названий улиц, обладающих уникальной китайской традиционной особенностью. Например: *Юнань улица* означает “вечное спокойствие”, *Цзисяо улица* означает “благополучие”, *Синшиэн улица* означает “расцвет” и др. Очевидно, эти названия улиц характеризуются местной самобытностью. Но после первого расширения своей площади в 1900 г. появившиеся новые улицы назывались в соответствии со следующим принципом: улицы северо-южного направления назывались по именам китайских гор, улицы западно-восточного направления назывались по именам китайских рек. Например: *Тяньшань улица* (по названию горы Тяньшань); *Тайшань ули-*

ца (по названию горы Тайшань); *Уцзян улица* (по названию реки Уцзян); *Хуанхэ улица* (по названию реки Хуанхэ) и т.д.

После второго увеличения площади появившиеся новые улицы были переименованы в честь французских известных людей: *Хуалунь улица* (Vogron Route) – в честь известного летчика, который в 1911 г. во время показательного полёта сам погиб, чтобы спасти зрителей; *Думэй улица* (Dou Dollmer Route) – в честь французского президента; *Сюехуали улица* (Chevalier Route Stanislas) – известного аббата, начальника обсерватории Шанхая – и др. Более того, в 1906 г. властями французского сэттльмента большинство улиц с названиями, восходящими к наименованиям китайских рек и гор, были переименованы в честь французских известных людей. Таким образом, во французском сэттльменте сформировались свои принципы наименования улиц. Эти названия представлены семью группами:

1. Улицы, названные по именам французских государственных деятелей или послов в Китае. Например: *Лажэна улица* (Lagrene Rue) по имени французского представителя в Китае в 1843 г., который в 1844 г. с Цинским правительством заключил китайско-французский Хуанпунский договор; *Гэло улица* (Cross Rue Baron) – по имени французского представителя в Китае во время второй опиумной войны, заключившего с Цинским правительством китайско-французский Пекинский договор и китайско-французский Тяньцзиньский договор; *Кантин улица* (Conty Route) – по имени посла Франции в Китае с 1912 по 1917 г.

2. Улицы, названные по именам главных чиновников управления: *улица Пишаонай улица* (Buissonnet Rue), *Байэр улица* (Bard Rue), *Аолихэ улица* (Ogiou Rue) и другие.

3. Улицы, названные по именам генеральных консулов Франции в Шанхае. Например: *Минтиллиин улица* (Montigny Boulevard de) по имени первого генерального консула Франции в Шанхае, создавшего Французский сэттльмент; *Айтан улица* (Edan Route) – генерального консула Франции в Шанхае в 1859 г., зачинщика второго расширения площади французского сэттльмента.

4. Улицы, названные по именам французских миссионеров. Интересно заметить, что названия большинства из этих улиц состоят из двух частей: типичная фамилия китайского человека плюс “епископ” или “аббат”: *Чжао епископ улица* (по фамилии “Чжао”); *Яо епископ улица* (по фамилии “Яо”); *Гу аббат улица* (по фамилии “Гу”); *Мэн аббат улица* (по фамилии “Мэн”) и т.д.

5. Улицы, названные по именам французских резидентов и общественных деятелей в Шанхае. Например: *Лэйми улица* (Remi Route) – одного из первых коммерсантов, занимавшихся торговлей между Францией и Шанхаем; *улица Пу ши* (Bourgeat Rue) – одного из известных иностранных юристов во французском сэттльменте и т.д.

6. Улицы, названные по именам известных в своей стране французов. Например: *Бэйдан улица* (Peitain Avenue); *Сяфэй улица* (Joffre Avenue), получившие наименование по именам генералов первой мировой войны; *Молиай улица* (Moliere Rue), известного комедиографа XVII века.

Кроме вышеуказанных групп, существуют улицы, названные по именам известных людей других стран: *Яэртэй улица* (Albert Avenue du Roi) – короля Бельгии. Во время первой мировой войны данная страна входила в Антанту, была союзником Франции; *Аймайюсянь улица* (Emmanuel III Route Victor F) – короля Италии, которая в годы первой мировой войны входила в состав Антанты, была союзником Франции; *Паньсин улица* (Pershing Route) – главного американского генерала, оказывавшего помощь Франции в первой мировой войне; *Фукайсэн улица* (Fergusson Route) – американца, который помог французскому сэттльменту расширить площадь. Стоит заметить, что среди этих названий, образованных от имен известных иностранных людей, существует два названия улиц в честь знаменитых китайцев: *Лингуй улица*, который был мэром Шанхая, с его разрешения был создан французский сэттльмент; *Чжубаосань улица*, который был председателем всеобщего коммерческого общества, во многом помог французскому сэттльменту. Они сделали очень много для создания французского сэттльмента, и поэтому их именами было разрешено назвать улицы.

Исходя из вышеприведенных фактов, следует, что ни в общем, ни во французском сэттльменте утверждённый принцип наименования улиц не выдерживался полностью. На

самом деле только в средней части общего сеттльмента условно используется данный принцип. В целом же такие названия не занимают видного места.

После создания сеттльмента, с середины XIX века, город Шанхай на самом деле был разделен на три самостоятельных административных района: общий сеттльмент, французский сеттльмент и китайский район (несеттльментный район). Каждый район именовал улицы по своему желанию, и получалось так, что названия улиц Шанхая в то время были очень беспорядочными. С развитием Шанхая растут масштабы строительства, непрерывно увеличивается число внутригородских объектов, с каждым днём появляются новые улицы и все более и более становится актуальным вопрос об их именовании. Наименование улиц по именам китайских городов и провинций даёт больше возможностей в выборе, и объем названий будет аккуратным и четким, объективно отражая размах и специфику Шанхая как самого большого города Китая. Поэтому такой принцип называния не отвергался, и со временем выбор названия улиц расширился за счет городов, провинций, рек, озер, крепостей и других географических объектов. Такой принцип называния, хотя и был ограничен рамками сеттльмента, но потихоньку развивался. После того как прошла война Сопrotивления японским захватчикам, данный принцип получил дальнейшее распространение.

Из вышеизложенного явствует, что названия внутригородских объектов связаны с особенностями развития города в разные периоды истории, культурными традициями и обусловлены административным статусом населенного пункта. Они хранят в себе богатую культурно-историческую информацию и отражают политический процесс, происходивший в общественной жизни страны и идеологические предпочтения общества на каждом этапе его развития.

**Abstract.** The principles of the nomination of Shanghai streets in the districts that were settled by foreigners are considered in the paper. The types of intraurban names reasoned by the names of historic figures, missionaries and officials are revealed.

#### Литература

1. Современный словарь иностранных слов: ок. 20 000 слов / редкол.: Е.А. Гришина [и др.]. – М.: Рус. яз., 1992. – 740 с.

Витебский государственный  
университет им. П.М. Машерова

Поступило 26.11.08